

7.

日本人は将来に対する不安を拭き去って、今の生活をもっと楽しむべきである。概して言えば、心配する必要などないのだ。失業問題も人口の高齢化も、21世紀の日本の繁栄と日本国民の福祉にとって、さほど脅威にならないであろう。

練習1

The Japanese should wipe out fears about future and enjoy the present life more.

Generally speaking, there is no need to worry. Unemployment and population's ageing will not be a threat for 21st century Japan's prosperity and Japanese people's welfare.

コメント

フォーマルな英訳である。最初の2文は意味が通じる。最後の文のような長い文は、無理して1文で表現しようとする必要はない。この文の中に入っている情報は2つある。

1. 日本は失業問題や人口の高齢化問題を抱えている。
  2. しかし、それらの問題は21世紀の日本の繁栄と日本国民の福祉にとってさほど脅威にならないであろう。
- この2つの情報を、なるべくやさしい英語で伝える。

練習2

Japanese people should not worry too much about the future. Rather, they should enjoy their present lives more. In short, there is no need to worry. It is true that people are losing jobs. It is also a fact that Japan is ageing. But these will not bring about big problems in this century. Japan will be able to maintain its strong economy as well as its high standard of living.

解説

最初の文には、「将来に対する不安を拭き去るべき」「今の生活を楽しむべき」という2つのメッセージが入っている。2つの英文にした。

「不安を拭き去る」という表現は「心配しすぎる必要がない」と訳すことができる。2番目のメッセージにうまくつなげるために、「それよりはどちらかと言えば」という意味を表す Rather を追加した。

「概して言えば」は、In general または Generally speaking としそつだが、ここでは「要するに」という意味なので、In short を用いた。

最後の文にある「失業問題」「繁栄」「国民の福祉」「脅威」という漢字に相当する英単語を知らないという前提で、簡単な単語を使って言い換しを試みた。

練習3

Japanese people should stop their anxiety over their future and try to enjoy their present lives more. In other words, they need not worry too much. Although Japan today is faced with various issues such as unemployment and ageing, these problems will not threaten its economic prosperity or the social well-being of the Japanese.

解説

ここでは最後の文にある「失業問題」「繁栄」「国民の福祉」「脅威」という漢字に相当する英単語を使って訳してみた。

一見難しそうな内容であったとしても、平易な英文で情報やメッセージが伝達できることを上記の英文から理解していただければ幸いである。専門用語を使わないとメッセージがきちんと伝わらないことももちろんあるだろう。しかし、グローバル化が進むにつれて、英語のノンネイティブとのコミュニケーションが今後ますます増えることを考えると、基本単語を使って多くのことが表現できれば、それに越したことはないのである。何度も繰り返すようだが、英語は情報を発信する人が、相手にわかりやすく、イメージしやすいように伝える責任を持たなければならない。